



**Комилжон АБДУЛЛАЕВ**  
кандидат филологических наук, доцент  
Узбекский государственный университет  
мировых языков

## **ПРАГМАТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ТЕКСТА ИСПАНСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ**

Ушбу мақола испан мақоллари матнининг прагматик ва семантик муаммоси билан шуғулланади. Испан ва рус ҳикматларини лексик талқин усули, унинг хусусиятларини таҳлил қилади ва талқин жараёнида семантик ва лексикологик таҳлилларини биргаликда фойдаланиш зарурлигини очиқ беради. Муаллиф испан мақоллари матнини прагматик, семантик ажратиш тадқиқоти асосида, лексик ва семантик таҳлилининг асосий хусусиятларини шакллантиришда ва мақоллар матнини прагматик, семантик муаммосини ҳал қилиш ҳақида маълумотлар беради.

В данной статье рассматривается проблема прагматической семантики текста испанской пословицы. Проанализированы характерные особенности лексического способа толкования пословиц в испанском и русском языках. Выявлена и обоснована необходимость совместного использования методов лексикологического и семантического анализов в процессе толкования. На основе проведенного исследования автором предлагается выделить прагматическую семантику текста испанской пословицы, дать ее определение, формулировать основные характеристики лексикологического и семантического анализа, составляющих способ решения проблемы прагматической семантики текста испанской пословицы.

This article deals with the problem of pragmatic semantics of the text of the Spanish proverb. Were analyzed the characteristics of the method of lexical interpretation of proverbs in Spanish and Russian. And revealed the necessity of the joint use of the semantic and lexicological analyzes in the process of interpretation. On the basis of research by the author proposed to allocate pragmatic semantics of the text of the Spanish proverb, give it definition, formulate the basic characteristics of lexicological and semantic analysis is a way to solve the problem of pragmatic semantics of the text of the Spanish proverb.

**Калит сўзлар:** сигнификатив маъно, паремиологик текст таҳлили, мақол, прагматик семантика, матнда атемпорад маъно.

**Ключевые слова:** взаимопересечение сигнификативного значения, паремиологический анализ текста, пословица, прагматическая семантика, текстовое атемпоральное значение, эксплицитно-экзортативная прагматическая модель.

**Key words:** Interconnectivity significative values, Paremiological text analysis, Proverb, Pragmatic semantics, Text of temporal value, Explicitly-ekzortativ pragmatic model.

Пословица – это самостоятельный фольклорный текст, имеющий форму застывшей двухсегментной структуры. Текст пословицы(ПТ) кратко и легко запоминается, чему способствуют его образность и логичность, он привлекателен, в нем используются разнообразные стилистические фигуры, ритм и рифма.

Важнейшими коммуникативными параметрами ПТ, а «текст может быть определен как фрагмент языка только по коммуникативным параметрам»(5, 5), является обширная сфера речевого использования: ПТ употребляется в самых разнообразных сферах общения: в разговорной речи, в научных, публицистических и ораторских текстах и т.д.

ПТ используют в своей речи писатели, политические деятели, ораторы, педагоги, учителя, в особенности те профессиональные и возрастные категории людей, которым свойственно поучать, разъяснять, полемизировать. В этом заключается важная социальная черта ПТ.

Фиксированная структура ПТ нередко служит источником для формирования в языке новых фразеологических единиц, идиоматических выражений. В подавляющем большинстве случаев за ПТ закреплена фиксированная структура из двух понятий, выражающая стабильные семантические отношения. Семантическая двучленность, направленность на сравнение и дидактический вывод лежит в основе того факта, что наиболее распространенной синтаксической структурой является структура, состоящая из двух сегментов, имеющих схожее построение, например: *No bebes sin ver, ni firmes sin leer. Burlas de manos, burlas de villanos. Año bisiesta, año sisniesto.*

Для ПТ как особого типа текста характерны:

1. Коммуникативно-прагматическая функция директивности, раскрывающаяся как экзортативная текстовая модальность, передающая из поколения поколение социально определившиеся правила целесообразного для пользы общества поведения его членов. В пословице находит отражение коммуникативная установка человека, употребляющего ее в своей речи в назидание партнеру (партнерам), для наставления, поощрения, упрека, оценки.

2. Особые лексические и грамматические средства когезии, создающие единство смысла ПТ.

Часто соединительная функция двухсегментной синтаксической структуры поддерживается лексически оппозитивными компонентами, а именно антонимами. Антонимы могут быть словарными и текстовыми.

Двухсегментная структура ПТ часто поддерживается рифмой, также способствующей объединению двух сегментов в одно смысловое изолированное целое.

Синтаксическая особенность ПТ состоит в его предпочтительной однофразовости.

Свод пословиц отражает историю, культуру нравственные нормы данной цивилизации, психологию носителей языка. Коммуникативная задача пословицы состоит в том, чтобы сохранить и передать последующим поколениям многовековой опыт и дидактические выводы из него. В основе семантики пословиц лежит социальная дидактическая оценочная мораль, составляющая экзортативное модальное содержание. Экзортативная модальность отражает коммуникативно-прагматическую интенцию человека, употребляющего пословицу в соответствующей ситуации. Система значений, заключенных в пословицах, представляет собой свод правил социально целесообразного этического поведения человека в соответствии с лучшими традициями истории и культуры народа. Изредка гениальные писатели сами создают пословицы, поговорки. Ярким примером тому является Сервантес. Герой его произведения «Дон Кихот Ламанчский» Санчо Панса так сказал о пословицах: "*... у viénenseme tantas juntas a la boca cuando hablo que viñen por salir, unas con otras*".

Актуализация пословицы зависит от коммуникативной ситуации, представленной в интегрирующем тексте, ее референтом является конкретное лицо (отправитель, получатель коммуникации или третье лицо), породившее необходимость в дидактической морали.

В этом пословица схожа с местоимением: вне высказывания она имеет максимально обобщенное абстрактное значение, в контексте высказывания она определяет свое конкретное референциальное значение. Как и местоимение, пословичный текст способен актуализироваться в неограниченном числе конкретных ситуаций.

Благодаря дидактической коммуникативной функции ПТ реализуется как речевой акт увещания, наставления, поощрения, упрека, оценки в соответствии с характером ситуации.

Расхождение между лексическими значениями поверхностной и глубинной структур (подтекста ПТ) представлено переносными значениями разнообразных стилистических фигур (метафор, метонимий, антитез, прямой речи и т.д.).

Вариантность значения компонентов ПТ зависит от их функционального взаимовлияния в конкретной ситуации речи.

В статье выделены три прагматические модели ПТ:

1. Эксплицитно-экзортативная прагматическая модель, дающая руководство к действию. В этой модели преобладает побудительная

модальность, которая выражается чаще всего повелительным наклонением или инфинитивом.

2. Имплицидно-экзортативная прагматическая модель, в которой изображается конкретный факт из опыта людей, реальный или вымышленный, представление о котором носит назидательный характер. В этой модели употребляются глаголы в прошедших временах, часто сопровождаемые структурами прямой речи.

3. Констативно - оценочная модель, в которой преобладает настоящее время, представленное связочным глаголом в именном сказуемом.

Основным смысловым компонентом данной модели является именная часть сказуемого, дающая оценочную характеристику факта или явления. Дидактическая экзортативная функция поговорки базируется в этом случае на том выводе, который следует сделать в результате именного место факта.

В каждом отдельном употреблении пословицы в ее компонентах формируются понятия, основанные на пересечении сигнификативного значения с инвариантным обобщенным значением пословицы как типа текста и понятием ситуативного референта. Комбинаторика этих значений создает различные пути формирования смысла с помощью функциональной лексикологии и грамматики.

Дифференциация пословиц по признаку принадлежности к одной из трех структурно-семантических моделей (эксплицитно-экзортативной, имплицидно-экзортативной и констативно-оценочной) осуществляется, прежде всего, на уровне функциональной лексической семантики.

К эксплицитно-экзортативной модели относятся пословицы, включающие лексические средства выражения экзортативной модальности: *Calza como vistes, viste como calzas. Aprende llorando reirás ganando.*

В данном случае антонимия (*calzar – vestir, lloran – ganar*) поддерживает значение экзортативной модальности.

Паремиологический текст имеет имплицитное обобщенное вневременное оценочное значение, благодаря которому он может актуализироваться в разнообразных речевых ситуациях. Доминантной временных форм является настоящее время изъявительного наклонения. Это время содержится в подтексте, в «морали» пословиц независимо от употребленных в ней временных форм глагола.

Отсутствие оппозиции другим временам, описанным в традиционной грамматике, придает особое значение грамматической форме. При особенно частом употреблении формы в определенном типе текста она получает особое значение, которое учитывается в текстовой функциональной грамматике. В каждом типе текста форма времени подчиняется инвариантному значению

системы времен и наклонений, характерной для данного текста. В тексте пословиц и поговорок настоящее время атемпорально, оно не относится к конкретному отрезку времени, оно имеет значение, отвлеченное от конкретного момента времени. В грамматике текста понятие временной системы рассматривается как регулярная сочетаемость временных форм, характерных для данного типа текста. Такой подход дает возможность по новому увидеть коммуникативные функции грамматической формы и требует специального глубокого анализа частотности временных форм и значений, которая является типичным признаком данного типа текста. Понятие асимметрии грамматических форм и значений времени приобретает в определенном типе текста признак системности. Это функциональная сторона категории времени затронута в книге С.И. Канонич(6).

Если в Imperfecto de Indicativo в пословице обозначают обобщенное значение, при включении пословицы в речевой поток в связи с конкретным референтом, конкретным действием возникает семантическая ситуация, в которой обобщенное значение соотносится с конкретным фактором, выводя его на уровень дидактических умозаключений. В этом направлении семантические особенности испанского глагола еще мало изучены.

В испанских пословицах употребляется и Preterito Indefinido, которому не свойственно выражать обобщенное действие. В обобщающем дидактическом тексте пословицы с Preterito Indefinido получают обобщенное значение. Зафиксированы случаи употребления этого времени при рифмовке в поговорках. Однако при наличии в пословице слов типа *hoy, esta semana* Preterito Indefinido не употребляется, употребляется только Preterito Perfecto, которое может употребляться в пословицах, имеющих в своем составе слова типа *ayer*. В каждом отдельном случае происходит взаимопересечение сигнификативного значения, присущего самой глагольной форме с обобщающим значением, которое является инвариантом поговорки как типа текста и конкретным референтным ситуативно-речевым значением.

Проблемы комбинации этих значений заслуживают особого внимания, и их изучение может дать практические результаты для теории испанского глагола.

Представляет интерес также и выражение в ПТ коннотативных значений с помощью временных форм глагола. Так, в испанских ПТ, представляющих собой вымышленный поучительный эпизод, часто употребляются прошедшие времена.

Слова и словоформы не существуют вне конкретного употребления, вне фразы, вне высказывания, вне текста. Даже словари, которые как будто изолированы от высказывания или текста, фактически представляют собой

текст, совершенно определенного рода, где в связи с коммуникативной задачей возможные значения слов, даются от конкретного высказывания варианты его актуализации. Это же относится и к словарям ПТ. ПТ, взятый из словаря, несмотря на временные формы и значения, заключенные в нем, может использоваться в любой речевой ситуации. Кроме того, согласование времен в разных сегментах текста, в главном и придаточном предложениях или в двух самостоятельных предложениях ПТ служит для надфразовых сцеплений. Общий смысл текста создается не только в конечном числе составляющих его компонентов, но и бесконечным числом суперлинеальных надфразовых связей или сцеплений. Эти надфразовые сцепления осуществляются как лексическими, так и синтаксическими, и морфологическими способами, среди которых следует рассматривать согласование времен.

Таким образом, временные формы в ПТ имеют не только внутрифразовые значения, они также осуществляют сцепление, межфразовые связи, согласование времен, обеспечивает смысловую целесообразность ПТ, то есть его когезию.

Грамматические значения в испанском языке описываются в общей нормативной грамматике без текстовой дифференциации, без учета текстуальных грамматических систем. В таких текстах, как законодательный или научный, связь с конкретным действием нарушена, поэтому действие часто представлено абстрактно, отвлеченно от конкретного момента его совершения, от его видового признака единичности или повторности, лимитированности действия во времени. *Preterito Imperfecto* в примере *Me bañaba cada dia* представляет собой серию суммированных, но не лимитированных единичных конкретных действий. Можно добавить наречия *siempre, habitualmente*, указывающих на отсутствие ограничения. Обобщенные временные значения, как пишут все традиционные грамматики, выражаются в *Presente de indicativo*, а когда следует соотнести эти явления с прошедшим, в *Preterito imperfecto*. Именно эти два времени *Presente* и *Imperfecto* способны противопоставить частному определенному конкретному действию обобщенное действие.

*Preterito indefinido* фактически лишено способности представлять действие обобщенно и отвлеченно, по своей природе оно ориентировано на единичное действие, совершенное в определенный момент прошедшего времени и употребляется преимущественно при наличии даты, времени, места и других конкретизаторов. Разница между *Indefinido* и *Imperfecto* заключается в том, что *Imperfecto* обозначает одновременность прошедших действий, а *Indefinido* последовательность лимитированных во времени прошедших

действий. При этом Imperfecto способно отражать обобщенно, абстрагировано представлять действие. Однако под влиянием обобщенной, абстрагированной текстовой семантики пословицы Preterito Indefinido, Preterito Perfecto, Futuro Simple приобретают такую способность в связи с полной отвлеченностью от конкретной речевой ситуации.

Сигнификативное значение этих временных форм модифицируется под воздействием референтной денотативной зоны конкретной речевой ситуации, которая может быть отражена в различных типах текста: диалогическом, разговорно-бытовом, диалогическом, тексте политической полемики, ораторском тексте и других текстах. В семантику включен элемент дидактической модальности.

«Говоря об испанской системе времен, следует отметить не только присущую ей способность передачи тончайших временных оттенков, но и богатство ее изобразительных возможностей».

Таким образом, в народных речениях присутствует особого рода расширенное прошедшее, расширенное настоящее, расширенное будущее, однако в них преобладают формы настоящего времени, которое употребляется для обозначения деятельности, совершающейся всегда, постоянно.

Пословичный текст относится к афористическим жанрам народно-эпического творчества. Фиксированная структура ПТ нередко служит источником для формирования в языке новых фразеологических единиц, идиоматических выражений. В подавляющем большинстве случаев за ПТ закреплена фиксированная структура из двух понятий, выражающая стабильные семантические отношения, важнейшими из которых следует считать причинно-следственные, сравнительно-противительные, оценочно-противительные, отношения условия-следствия, отношения факта и его результата.

Нельзя не согласиться с мнением С. Канонича о том, что «характерной чертой синтаксиса народных речений является то, что глаголы, функционирующие в них, не образуют парадигматического ряда форм времени». Временные формы и значения ПТ образуют собственную парадигму, инвариантным значением которой является обобщенность, отвлеченность от конкретного момента времени, атемпоральность действия, легко адаптирующаяся к любой конкретной ситуации.

Если в нормативной грамматике представление действия как абстрактного явления свойственно не всем временным формам, в пословицах оно свойственно всем временным формам без исключения.

ПТ являются, с одной стороны, самостоятельным обобщающим текстом, с другой стороны, они существуют для включения в текст, соотнесенный с

конкретной ситуацией. В виду того, что пословица имеет модальный дидактический характер, в ее подтексте всегда имеется атемпоральность. В связи с этим остальные времена приобретают, кроме собственной сигнификации, переносное текстовое атемпоральное значение.

ПТ актуализуется в контексте речи, так как сам по себе он не способен актуализировать выраженное в нем действие.

Актуализация ПТ зависит от текста, в который он включен. В речи ПТ всегда относится к конкретному лицу или конкретному эпизоду.

Одна и та же пословица относится к разным ситуациям. Например:

1. *...si me ayudan los chicos de la funeraria, figurate, en un saniamen, claro que vas a pedir a esa gente, ni entrarse a ver natural, de detalles, pero, ellos entienden su oficio y adios muy buenas, si te he visto no me acuerdo.*

2. *Pero un buen dia te dijo que “si” y se acabo, mano de santo, como yo digo. Es cierto que todavia quedaba lo del cine, cuando me mirabas todo el tiempo, que yo pensaba ¿tente moños en la cara? Pero de repente te pusiste gafas, que menuda desilucion y si te he visto no me acuerdo.*

3. *Y no es que yo vaya a decir que tu hayas sido un don Juan, cariño, ni muchisimo menos, pero tampoco pondré una mano en el fuego, la verdad, que por mucho que digas que fuiste al matrimono tan vigen como yo, esa no me la trago, fijate, que boda seria y una tiene ya muchas conchas, a ver, por fuerza. “No me lo agradezcas, fue ante todo por timidez”, me rió yo, ¡que timidez ni que ocho cuartos! Pues buenos sois los hombres, en la primera ocasion, si te he visto no me acuerdo, la mujer y los hijos, un cero a la izquierda.*

Смысловая, текстовая конкретизация значения форм времени глагола в ПТ используется в данной статье. По своему смысловому содержанию ПТ делятся на два типа. От типа ПТ зависит употребление времен. В обобщенных ПТ временное значение подтекста совпадает с временным значением глагольных форм, в образном ПТ имеет место вымышленная конкретизация.

К первому типу ПТ относится, например: *Poco ve y poco lee quien se admira* (Мало что замечает и мало что читает тот, кто себя обожает).

Значение поверхностной и глубинной структур данной пословицы совпадают. Но в конкретной коммуникативной ситуации этот ПТ может относиться к моменту прошедшего или будущего времени, например: *Paco no se fijaba en nadie hablando de sus hazañas. Su padre juzgo inconveniente y decoroso comportamiento de su hijo. Poco ve y poco lee quien se admira, – le dijo estado a solas.*

Ко второму типу относятся, например: *Tan bueno es el Rey y el Papa el que no tiene cara* (Добрый может быть любой человек). Или пословица *A cada puerco llega su San Martín* (Рано или поздно приходится расплачиваться за



свои грехи). В смысловом комплексе вторая пословица употребляется для выражения негативного отношения к обсуждаемым лицам. Здесь чувствуется максимальная выразительность ненависти к врагу, вера в будущее, патриотизм народа.

— *¿Pues quien?*

— *-Los vecinos de la ciudad*

— *¿Y los aldeanos?*

— *Los ahorcan si sospechan que son espías. Que ahorquen. Al freir de los huevos lo verán, a cada puerco llega su San Martín...*

Таким образом, пословица – это самостоятельный текст, включающийся к анализу в текстах.

Коммуникативная задача пословицы состоит в хранении и в передаче будущим поколениям многовекового опыта народа.

Пословицы – это достоверный текст, имеющий форму застывшей языковой двухчастной структуры. Текст пословицы краток, легко запоминающийся, чему способствует его образность и логичность. Он привлекателен, так как образуется с помощью синтаксических фигур, рифмы и ритма.

Свод пословиц одного языка отражает историю, культуру и лексикологию народа – носителя данного языка.

Основным текстоформирующим свойством пословицы является поворот слова, значения, звуковой комбинации в параллельной синтаксической структуре.

В процессе комплитивизации обобщение аморфного значения пословиц актуализируется в связи с категорией ситуаций.

По своему смысловому содержанию ПТ делятся на два типа: обобщенные ПТ (в некоторых поверхностная семантическая структура совпадает с глубинной) и конкретные ПТ (поверхностная структура которых содержит эпизод, сюжет и отличается от глубинной структуры).

Значения грамматических форм ПТ являются объектом данной статьи, которые зависят от модальности ПТ.

Видабельным инвариантом ПТ являются его дидактичность, поучительность, экзотичность.

Под воздействием текстовой модальности пословицы входящие в ее состав грамматические значения, наклонения, времени, лица приобретают новые оттенки.

Таким образом, коммуникативная семантика пословицы представлена мнением говорящего по поводу поведения конкретного лица. Референциальное значение пословица получает обязательно при интеграции в

конкретную речевую ситуацию, в которой определяется, кто использует пословицу, по отношению к кому и относительно чего.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Cervantes Saavedra Miguel. Don Quijote de la Mancha. – Barcelona, 1986.
2. Gomes Tabañera. Proverbios españoles. – F., 1997.
3. Jose María Sbarbi. Gran refranero español. – М., 2005.
4. Juana Campos. Parameología española. – М., 2005.
5. Колшанский Г.В. Категории семантики в синтаксисе. – М., 2002.
6. Канонич С. И. Грамматика испанского языка. – М., 1992.